

По каждому тексту студенты готовят вопросы, которые потом используются ими, когда они выступают в роли экскурсантов.

Задание. Вы живете и учитесь в Москве. К Вам приезжают друзья, которым вы хотели бы показать город. Расскажите им:

- о Третьяковской галерее,
- о Кремле,
- о храме Христа Спасителя.

Задание. Вы работаете туроператором в туристическом агентстве. К вам обращается клиент, которого интересует экскурсия по Санкт-Петербургу. Вы должны ему рассказать о маршруте экскурсии.

Литература

1. Пучков, П.В. Имитационная игра как активный метод обучения гуманитарным дисциплинам : дис. ... канд. пед. наук / П.В. Пучков. - Саратов, 1998. - 157 с.

РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Кулик С.С.

Доцент

Карасева В.Х.

Кандидат пед. наук, доцент

*Национальный НИУ «Белгородский государственный
университет»*

Россия, г.Белгород

e-mail: kulik_s@bsu.edu.ru

Перед преподавателями вуза стоит задача – подготовить высококвалифицированных специалистов, владеющих умением работать с оригинальной литературой по специальности с непосредственным извлечением

необходимой информации. Необходимость поиска научно-технической информации тесно связана с реферированием.

Реферирование текста по специальности рассматривается как составная часть учебной деятельности иностранных студентов на продвинутом этапе. Реферат (от латинского *referre* «докладывать, сообщать») – краткое изложение в письменной форме определенного научного материала: содержания книги, учения, научной проблемы и т.д. [4]. Реферированием называют речевую и языковую деятельность, связанную с презентацией, умением выделить и кратко изложить основные положения целой статьи или ее раздела.

Чтение текста с установкой на последующее его реферирование обеспечивает взаимосвязь с обучением видам речевой деятельности: а) чтению с непосредственным пониманием оригинальных текстов по специальности и б) письму, конечным итогом которого является написание реферата. Помимо чтения и письма реферирование совершенствует навыки устной речи. Поскольку процесс написания реферата проходит в несколько этапов и предусматривает неоднократное прочтение реферируемого первоисточника, то обучение реферированию является обучением различным видам чтения – просмотровому, ознакомительному, изучающему. Чтение текстов по специальности с установкой на последующее их реферирование отвечает требованиям, предъявляемым к чтению как виду речевой деятельности, и может быть использовано в учебном процессе в качестве эффективного средства обучения чтению и контроля понимания прочитанного. При реферативном чтении, основной целью которого является извлечение основной информации, отпадает необходимость в озвучивании текста, развивается техника чтения про себя.

Реферирование как репродуктивный вид речевой деятельности вырабатывает умение анализировать и синтезировать, обобщать, отделять главное от второстепенного, приучает студентов более внимательно относиться к тексту как источнику информации.

Трансформации, имеющие место в процессе реферирования, помогают усвоить правила построения языковых структур, вырабатывают у студентов умение преодолевать встречающиеся лексико-грамматические трудности, способствуют развитию чувства языка. Творческое переосмысление воспринимаемой информации подготавливает студентов не только к передаче содержания, но и к высказыванию более высокого уровня – к обсуждению или обобщению.

Написание реферата становится возможным только при условии точного понимания содержания текста с последующим сокращением оригинала. Поскольку реферирование является одной из форм владения иностранным языком, обучение реферированию представляет собой логическое завершение курса обучения иностранных студентов русскому языку.

Восприятие информации на уровне смысла, лежащее в основе реферирования, способствует развитию самостоятельности мышления студентов и создает предпосылки для дальнейшего профессионального совершенствования и самообразования.

Следует отметить, что реферат как результат аналитико-синтетической переработки воспринимаемого материала по отношению к первичному документу является своего рода репродукцией, но как результат активной творческой деятельности референта представляет собой продукцию. Следовательно, реферирование занимает промежуточное положение между продуктивным и репродуктивным видами речевой деятельности.

Чтение текста с установкой на последующее его реферирование, имеющее на выходе речевой продукт – реферат, является своеобразным коммуникативным актом.

Первое и необходимое условие реферирования – точное и полное понимание реферируемого первоисточника. Процесс реферирования можно представить как выделение нового (рематического) на этапе восприятия информации первичного документа и передача этого нового в форме

реферата при импликации данного (тематического) на этапе написания реферата.

С точки зрения современной психологии понимание исходного текста представляет собой процесс, который, развиваясь по времени, проходит несколько этапов или ступеней. Одной из начальных ступеней понимания является предвосхищение понимания. Самая высокая степень понимания достигается тогда, когда референт может, отступив от подлинника, передать содержание иначе. Референт не в состоянии полноценно работать над текстом вторичного документа, не освоив содержания первичного документа. В процессе работы референт переводит развернутое речевое высказывание в такую свернутую субъективную схему, которую сравнительно легко может развернуть по-своему, своими словами, или, точнее, словами конечного продукта аналитико-синтетической деятельности, т.е. реферата.

Существует три источника понимания на основе прогностических решений. Во-первых, догадка на основании существующих между словами ассоциативных связей. Во-вторых, общая эрудированность, знание вопроса, который освещается в первоисточнике. Это ведет к тому, что даже при относительно слабом знании иностранного языка специалист в области химии, математики или физики понимает тексты по своей специальности, благодаря отличному знанию характерных для данной области законов, процессов и т.д. В третьих, высокое развитие умозаключающего мышления субъекта, которое помогает видеть в предъявляемой информации не только расположение отдельных элементов объективной действительности, но и связи, отношения между этими элементами, даже если они эксплицитно и не выражены.

Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, номинативность, широкое использование научных терминов. От других жанров научного стиля реферат отличают краткость и обобщенно-

отвлеченный характер изложения. Особенности жанра определяют специфичное употребление лексико-грамматических форм, что выражается в преимущественном использовании простых предложений, преобладании неопределенно-личных и безличных форм, частом употреблении причастных, деепричастных оборотов, однородных членов предложения, широком использовании пассивных конструкций, насыщенности терминологической лексикой, использовании клишированных оборотов.

Процесс чтения текста с установкой на последующее реферирование, предусматривающее смысловую и языковую компрессию текста, можно разделить на три этапа:

- этап ориентировки в первоисточнике;
- этап реконструкции и обобщения информации;
- этап свертывания обобщенной информации до уровня реферата.

Первый этап – это ориентировка в текстовой информации в виде «смысловой группировки» и «выделения смысловых опорных вех в реферируемом материале». В качестве таких смысловых опорных пунктов выступают ключевые предложения, которые составляют смысловой скелет будущего реферата.

На втором этапе происходит переосмысление сведений первоисточника по степени важности и обобщение информации.

На заключительном, третьем этапе происходит смысловая перекодировка, следствием которой является компрессия исходного материала на семантическом и лексико-грамматическом уровнях. Происходит выделение наиболее существенной, с точки зрения референта, информации и передача ее в форме реферата.

Таким образом, процесс создания реферата делится на три группы действий:

- по пониманию и ориентации в реферируемом исходном материале;
- по выделению основной мысли;

- по написанию реферата.

Исходя из трехфазовой структуры психолингвистической сущности реферирования, можно предложить три этапа упражнений:

а) упражнения по восприятию и осмыслению внешнего содержания первоисточника, предполагающие прогнозирование событий и фактов по заголовкам, нахождение смысловых вех, отделение избыточной информации по внешним формальным признакам, выделение основных фактов и деталей, их содержания:

- прочитайте заглавие и скажите, о чем будет идти речь в данном тексте;
- найдите ключевое предложение абзаца;
- определите, составляет ли оно основное содержание текста;
- выпишите предложения, иллюстрирующие мысль ...

б) упражнения по проникновению во внутренний смысл текста, предусматривающие формирование схемы, передаваемой путем четкого выделения авторских выводов, определение имплицитно выраженной информации:

- прочитайте первые два абзаца и выскажите основную связывающую мысль;
- прочитайте текст и объясните, что в нем является новым, важным;
- найдите основные мысли, тезисы, аргументы.

в) упражнения по созданию реферата, предполагающие редактирование:

- прочитайте и объясните, какие события легли в основу ...;
- расширьте, добавив известную вам информацию;
- выпишите аргументы автора;
- проверьте, вся ли важная информация включена в реферат;
- согласны ли вы с автором? Обоснуйте ваш ответ;
- проверьте, нет ли избыточной информации;
- определите собственное отношение к информации.

Иностранные студенты, обучающиеся на основных факультетах, не имеют возможности прослушать

теоретический курс по формированию навыков реферирования из-за малого количества часов, отведенных на изучение русского языка. Поэтому преподавателю приходится вкратце изложить основные особенности аналитико-синтетической обработки научной информации, способы ее свертывания, рассмотреть виды рефератов, основные требования, предъявляемые к реферату:

- полная передача существенной информации;
- выдержанность стиля;
- объем реферата;
- объективное изложение с добавлением собственной оценки;
- аргументирование и обоснование собственных выводов и обобщений.

В организационном плане работа над рефератом требует определенного порядка, определенной последовательности, которой студент (автор реферата) должен придерживаться [3]. Алгоритм работы над рефератом может быть следующим:

- определение темы, формулировка его основной мысли;
- знакомство с библиографией, подбор литературы;
- изучение литературы (ознакомительное чтение), выбор источника, в котором наиболее полно раскрыта тема реферата;
- составление развернутого плана на основе этого источника;
- изучение дополнительной литературы, справочных изданий с выписыванием понравившихся мыслей, фрагментов текстов, необходимых определений;
- систематизация и переработка собранного материала;
- собственно написание реферата;
- составление списка используемой литературы.

Учебный материал подбирается по определенной тематике, predetermined спецификой факультета. Тексты подвергаются учебно-методической обработке лишь в такой степени, чтобы сосредоточить возможно большее количество

специальной лексики в малом объеме связного текста. Это дает возможность активизировать специальную лексику, термины, клише, употребительную частотную лексику.

Научные исследования и практика преподавания позволили выявить основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при написании реферата. К ним относятся: трудности при понимании исходного текста (в исследованиях отмечается, что понимание читаемого текста зависит в равной степени как от знания грамматики, так и от знания лексики) и трудности при написании реферата, обусловленные недостаточно развитой аналитико-синтетической деятельностью.

Работа над рефератом позволяет студентам овладеть очень важными умениями: работать с научным текстом, выделять в нем главное, кратко формулировать как свои, так и чужие высказывания, систематизировать и логично выстраивать прочитанный материал. В конечном итоге, в процессе реферирования подготавливаются условия для дальнейшего самостоятельного чтения текстов по специальности.

Литература

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 1999.
2. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989.
3. Наддел С.И. Реферирование в системе обучения письменной коммуникации (включенная форма обучения) // Теория и практика современной русистики в мировом контексте. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – С. 157-164.
4. Новейший энциклопедический словарь (БЭС). – М.: РИПОЛ классик, 2010.